

# AIB INFO

Informations pour les clients de l'Assurance immobilière Berne N° 2 | SEPTEMBRE 2008

## Entreprise 2

**Enquête auprès des clients**  
L'AIB désire savoir ce qu'elle peut faire mieux: les résultats de l'enquête 2008 sont réjouissants.

## Assurance 4

**Conseils d'assurance**  
Il pleut dans la maison, le biotope déborde... qui paie les dégâts? Dans la nouvelle série «Conseils d'assurance», les experts de l'AIB répondent aux questions.

## Prévention 6

**Campagne «Avertisseur de fumée»**  
Les détecteurs de fumée ne coûtent pas cher, se montent rapidement – et sauvent des vies. L'AIB encourage une installation plus fréquente.

## Sapeurs-pompiers 7

**Jeunes pompiers de Berne**  
Un succès depuis 5 ans: les jeunes dès 14 ans se familiarisent avec le métier de pompiers, lors de camps d'été d'une semaine

P.P.  
3063 Ittigen

## Editorial



### Chère lectrice, cher lecteur,

Cet été, les premières pages des journaux n'ont pas été consacrées aux inondations, mais à l'Euro 08. A Berne et aux alentours, la couleur orange a dominé dans la foule joyeuse. L'AIB était également sur place: des concepts de sécurité incendie et des chemins de fuite ont été établis pour les zones réservées aux fans et dans les endroits de retransmission publique des matches.

L'AIB agit fréquemment au second plan, comme ici – que ce soit dans la construction hydraulique, lors des échanges avec les politiciens ou dans des fonctions de formation et de contrôle chez les pompiers du canton de Berne. Cette AIB info a aussi pour but de vous faire connaître les domaines où nous intervenons dans l'intérêt de nos assurés. Une chose est évidemment sûre: en cas de sinistre, l'AIB est à votre disposition – immédiatement et au front!

Cordialement vôtre

Ueli Winzenried  
Président de la Direction

## Construction hydraulique et protection contre les crues: qui ouvre et qui ferme le robinet?

Le changement climatique va probablement donner lieu à des crues plus fréquentes, à l'avenir. La construction hydraulique et la protection contre les inondations sont des tâches incombant aux pouvoirs publics. Les propriétaires immobiliers sont également exhortés à protéger leur bien personnel. Le but de l'engagement de l'AIB est de veiller, dans le pire des cas, à ce que les dégâts totaux soient aussi réduits que possible – dans l'intérêt des assurés.

Les galeries et les barrages sont une chose – leur exploitation en est une autre: la construction hydraulique dans le canton de Berne comprend les mesures de construction concrètes et l'exploitation de ces mesures. Le canton, via l'Office de l'économie hydraulique, s'occupe de la régulation de l'Aar et des lacs. Cette régulation intervient de manière coordonnée et dans le cadre d'un vaste réseau, les valeurs prescrites étant calculées et les portes des barrages actionnées en conséquence. Des stations de mesure du niveau de l'eau et de la pluviométrie saisissent les données de base et donnent l'alarme au cas où des limites prédéfinies sont dépassées.

La régulation se limite toutefois à celle des lacs et le but consiste à tenter de maintenir le niveau des lacs dans une certaine fourchette, en aug-

mentant ou réduisant le débit des barrages. On trouve de tels barrages à la sortie des lacs de Brienz, de Thoune et de Bienna. Si les rivières transportent une quantité d'eau excessive, cette surcharge peut en partie être dirigée dans des galeries d'évacuation de crues. La régulation n'est cependant possible que si des lacs sont en quelque sorte «intercalés», comme c'est le cas de l'Aar.

### Exigences diverses

La régulation ne s'effectue pas arbitrairement ou dans l'intérêt d'un petit nombre, mais repose sur des règlements idoines. Dès lors qu'il n'est pas toujours possible de satisfaire tout le monde, des conflits d'intérêts peuvent survenir – parce que les besoins et les exigences des bordiers, des riverains en aval, des protecteurs de la nature, des exploitants de centrales électriques ou d'entreprises



La station de régulation à Port influe sur les niveaux des eaux des trois lacs du pied du Jura – et partant, sur le cours de l'Aar.

de navigation coïncident rapidement. Tous ces groupes ne peuvent pas déterminer la régulation, mais ils ont le droit de se faire entendre lors de l'élaboration des règlements, au même titre que l'AIB. Cette dernière apporte son savoir-faire et son étude sur le potentiel de dommages, quand il s'agit de réviser les règlements de régulation et de prendre des mesures concrètes. Lorsque l'eau arrive et dé-

borde, c'est en fait la collectivité des assurés qui supporte le dommage. La protection contre les crues est coûteuse – et l'AIB s'occupe également de cet aspect en cherchant au besoin des possibilités de financement, par exemple en tant que membre de la Communauté d'intérêts en rapport avec crues (voir page 2).

Suite, voir page 3

## Les clients de l'AIB sont satisfaits – et conscients des risques

L'enquête menée en 2008 auprès de nos clients a donné des résultats réjouissants. La satisfaction suscitée par l'AIB est grande. La sensibilité pour les dommages naturels a nettement augmenté.

Tous les 4 ans, l'AIB fait effectuer des enquêtes approfondies afin de conserver un contact étroit avec ses clients, de déceler les besoins suffisamment tôt et de développer des solutions adéquates. L'exemple de la police d'assurance montre l'impact des enquêtes et des mesures qu'elles entraînent : après une révision complète du document, le degré de satisfaction a passé de 59 % en 2004 à 79 % en 2008. «Nous voulons savoir de nos clients ce que nous pouvons améliorer», déclare Andreas Dettwiler, responsable des assurances. Le même but est poursuivi par l'envoi de cartes de feed-back qui connaissent d'ailleurs un fort taux de retour. Dettwiler: «Nous remer-

cions tous ceux prenant la peine de répondre à nos questions ou étant à disposition pour des interviews téléphoniques.»

### Règlement rapide des dommages, communication claire

67 % (59 % en 2004) des personnes interrogées déclarent être parfaitement ou très satisfaites des prestations de l'AIB. 92 % souhaitent que l'AIB subsiste telle quelle. La satisfaction concernant le règlement des sinistres est de 96 %. La moitié des clients sinistrés sait immédiatement que l'AIB couvre les dommages. Un règlement des sinistres rapide et simple est vivement apprécié. Si un dommage

ne peut être remboursé que partiellement, les clients se montrent compréhensifs pour autant qu'ils reçoivent une explication claire et compréhensible.

### Prévention des dommages naturels: l'AIB interlocutrice n° 1

La conscience du danger s'est développée, notamment dans le domaine des crues et inondations: 85 % des personnes interrogées estiment que les risques ont augmenté ces dernières années et 72 % s'attendent à ce que les risques continuent de progresser. Dans le contexte de la prévention des dommages naturels, l'AIB est perçue comme un partenaire fort: 74 % lui attestent une très



Le personnel de la maison Polyquest s'est chargé d'interroger nos clients par téléphone.

haute compétence de conseil. 75 % saluent la création de la Fondation bernoise pour la prévention des dommages immobiliers, près des deux tiers sont favorables à des conditions de prévention correspondantes dans les procédures d'autorisation. «Nous

nous réjouissons de la meilleure acceptation de notre engagement pour la prévention des dommages naturels», commente Andreas Dettwiler. «Nous continuerons d'être actifs à de nombreux niveaux dans ce domaine.»

## Protection contre les crues: mise en œuvre rapide de la prévention

Les montants records des dégâts causés par les crues en 2005 et 2007 ont démontré qu'un besoin d'agir accru existait pour des mesures de construction hydraulique. La Communauté d'intérêts pour la protection contre les crues de Berne, fondée en mai 2008, s'engage auprès de la Confédération pour une réalisation rapide.

L'impact des mesures préventives de construction hydraulique est p. ex. démontré par Wilderswil, dans l'Oberland: inondée en 2005, la commune a subi des dégâts de plus de 100 millions de francs, 50 millions étant des dommages immobiliers. Des mesures représentant un investissement de 1,5 million, l'élévation de digues de protection, p. ex., ont efficacement empêché des inondations lors des crues de 2007: montant des dégâts: 0.

### Soutien de la Confédération exigé

La construction hydraulique est du ressort des pouvoirs publics. Les communes étant astreintes à des constructions hydrauliques et le canton



Wilderswil en été 2005 – les mesures de construction hydraulique déjà réalisées devraient faire que des images de ce genre appartiennent au passé.

ayant reconnu l'utilité de la prévention, ils ont augmenté le budget correspondant. Le canton de Berne entreprend tout au niveau gouvernemental pour attirer l'attention de la Confédération sur le problème et pour la motiver à sensiblement augmenter les subventions fédérales. Sinon,

deux tiers environ des projets dans le canton de Berne ne pourront pas être réalisés à temps. Afin de soutenir les efforts du canton et d'accélérer les processus et pour que toutes les communes concernées bénéficient aussi rapidement que possible d'une protection accrue, la Communauté d'in-

térêts pour la protection contre les crues de Berne (CI) a été constituée. Des spécialistes et des décideurs politiques de communes concernées et du canton cherchent à dialoguer avec la Confédération. Cette dernière doit mettre les fonds nécessaires à disposition pour des projets concrets existants à réaliser d'ici à 2011. Il manque encore quelque 154 millions de francs.

### La prévention: aussi une question de solidarité

Si les mesures de construction hydraulique ne sont pas réalisées à long terme et si les «sinistres du siècle» et leurs montants records se succèdent à une cadence toujours plus endiablée, cela augmentera la

pression sur les primes de l'AIB. L'AIB considère – aussi dans l'intérêt de ses clients s'attendant à des primes avantageuses et stables – que la réalisation de ces projets doit avoir lieu au plus vite. Ueli Winzenried, président de la Direction de l'AIB, s'engage de ce fait dans le comité de la CI; il apporte son soutien aux décideurs politiques qui profitent ainsi du savoir-faire et de la longue expérience de l'AIB dans le domaine des dommages naturels. Il faut agir rapidement – Wilderswil n'étant qu'un exemple qui montre clairement que des investissements en fin de compte minimes permettent d'éviter des dommages énormes.

## Soirées d'info: rénover la maison – réduire l'énergie

L'Office de la coordination environnementale et de l'énergie du canton de Berne (OCEE) et la Fondation du centime climatique (FCC) informent les propriétaires immobiliers, lors de manifestations le soir dans le canton de Berne, comment faire des économies d'énergie et financières en modernisant des immeubles.

Près de la moitié de l'énergie consommée en Suisse sert à construire et entretenir des immeubles. Le propriétaire rénovant façade, toit ou fenêtres peut efficacement réduire sa consommation d'énergie et contribuer activement à la protection du climat. L'Office de la coordination environnementale et de l'énergie du canton de Berne (OCEE) et la FCC proposent cet automne des soirées d'information gratuites aux propriétaires immobiliers du canton de Berne, consacrées à la modernisation des immeubles.

### Economiser l'énergie: façade, toit et fenêtres

Comment réduire la consommation d'énergie? Que faut-il respecter lors du renouvellement de l'enveloppe de l'immeuble? Soleil, bois ou pompe à chaleur – lequel de ces modes de chauffage est idéal... dans mon cas particulier? Ces questions sont au centre des manifestations. Les participants apprennent globalement comment moderniser soigneusement un immeuble, intégralement ou par étapes. Ces soirées aident les propriétaires à prendre les décisions appropriées afin de préserver

la valeur de leur bien et d'augmenter le confort.

### Soutien financier pour les propriétaires

Les soirées sont organisées dans le cadre du programme immobilier de la FCC qui contribue durablement à la protection du climat en Suisse. Le programme immobilier soutient le renouvellement énergétique des enveloppes d'immeubles existants, pour réduire efficacement la production de CO<sub>2</sub>. Les participants apprennent comment obtenir un soutien de la FCC pour les immeubles chauffés

au gaz ou au mazout. Ils reçoivent en outre des informations sur les contributions d'encouragement du canton de Berne. Ce dernier soutient en effet les constructions efficaces sur le plan de l'énergie et la mise en œuvre d'énergies renouvelables.

Lieux, dates et détails des manifestations, dans le prospectus-programme joint. Les manifestations se déroulent en allemand. Pour les personnes intéressées venant de Suisse romande, nous recommandons la soirée d'information de Lyss.

### L'AIB s'engage pour la protection du climat

L'AIB accorde son soutien à l'engagement de l'OCEE et de la Fondation du centime climatique. Organisatrice du forum climatique national, elle s'engage pour la discussion publique des défis du changement climatique et pour une réduction de la production de CO<sub>2</sub> et les chances que cela comporte. Sans oublier que moins il y a d'événements extrêmes, moins il y a aussi de dommages immobiliers.

Suite de la page 1

L'AIB s'engage aussi sur le plan politique en faveur de la révision de la condition de Murgenthal. L'AIB estime que les expériences des inondations de 2007 ont démontré qu'il est possible de réduire nettement les dommages dans le canton de Berne, sans que les cantons de Soleure et d'Argovie ne subissent pour autant des dommages supplémentaires comparables.

### Consulter les données de mesure

Il est extrêmement difficile d'établir des prévisions au sujet des inondations dans le canton de Berne, ce dernier étant pratiquement au «cœur du problème». Une crue peut se manifester en l'espace de quelques heures seulement, ce qui limite le délai d'intervention, p. ex. pour vider une cave. Les raisons en sont la situation du canton de Berne (plus particulièrement à proximité des Alpes) et sa topographie (fortes déclivités). Les personnes désireuses de se prémunir

### 2<sup>e</sup> Forum climatique le 9 octobre 2008

Le 9 octobre prochain, Thoune accueillera le 2<sup>e</sup> Forum climatique national organisé par l'AIB. Le but de la manifestation est d'intensifier les échanges d'informations et d'opinions entre l'économie, la science, la politique et la société en général. Il est également prévu de discuter les mesures de protection du climat ainsi que leur faisabilité et les priorités à définir. Informations complémentaires sur le contenu et les inscriptions [www.climateforum.ch](http://www.climateforum.ch).

peuvent se faire avertir par l'alarme météo de l'AIB. Un SMS leur signalera des menaces de grosses intempéries. Les données de mesure les plus récentes peuvent en tout temps être consultées sur le site web de l'Office de l'économie hydraulique.

[www.wetteralarm.ch](http://www.wetteralarm.ch)  
[www.be.ch/wwva](http://www.be.ch/wwva)  
(Office de l'économie hydraulique)

## 2<sup>e</sup> Forum climatique national

**CLIMATE FORUM**  
2<sup>e</sup> Forum climatique national

Jeu. 9 octobre 2008  
Hôtel de congrès Seepark à Thoune



**Sir Nicolas Stern**  
Ancien économiste en chef de la Banque mondiale



**Peter Brabeck-Letmathe**  
Président du Conseil d'administration de Nestlé SA



**Václav Klaus**  
Président de la République tchèque



**Doris Leuthard**  
Conseillère fédérale et cheffe du DFE



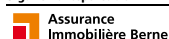
**Dr. Bjørn Lomborg**  
Politologue, statisticien et auteur

- Les dernières connaissances
- Echange actif d'idées
- Réseautage de premier plan
- Dialogue intensif

«THE RIGHT PRIORITIES»

Inscription en ligne  
[www.climateforum.ch](http://www.climateforum.ch)

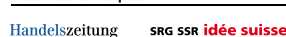
Organisme responsable



Partenaire principal



Partenaires médiatiques



## Bon à savoir: réponses compétentes à vos questions

L'AIB doit-elle payer, si la feuille de couverture du toit n'est pas étanche et qu'il pleut dans la maison? Que signifie «couverture à la valeur à neuf»? Le biotope est-il assuré? Ici, vous trouverez dorénavant des conseils en matière d'assurance – les informations plus fouillées se trouvent en revanche en ligne.

En matière d'assurance immobilière aussi, il y a des questions que l'on pourrait qualifier de classiques: ces questions que nos collaborateurs du service extérieur et les experts en estimations entendent toujours à nouveau. Nous avons pensé utile de soulever ces questions dans une nouvelle série dans l'AIB Info – pour vous permettre de trouver des conseils tout à fait concrets. Voici donc où chercher dorénavant les questions et les réponses.

En cas de sinistre, l'assurance immobilière paie sans papé-rasserie et avec souplesse. Dans l'intérêt de l'ensemble des 205 000 assurés, ces versements s'effectuent au sein du cadre fixé par la loi: c'est ainsi que nous assurons les primes basses. Quelles prestations pouvez-vous attendre de

nous? Que faire en général afin d'éviter d'emblée les dommages et les problèmes? Que signifie l'obligation d'entretien? Notre nouvelle série vous donne de nombreuses indications comment protéger votre chez-vous tout en bénéficiant d'une couverture d'assurance optimale.

Si vous voulez en savoir plus, poursuivez votre lecture sous [www.aib.ch](http://www.aib.ch). Bien entendu que vous pouvez aussi adresser vos questions à notre centre clientèle en composant le numéro 0800 666 999 ou par écrit à [info@gvb.ch](mailto:info@gvb.ch). Si vous désirez une nouvelle estimation de votre maison, n'hésitez pas à vous adresser également à nous.

### Tuyaux de l'AIB

**Conseil 1**  
**Après un gros orage accompagné de grêle et de pluie, le toit plat recouvert d'une feuille de couverture et de gravier n'est plus étanche et la pluie entre dans la maison: que fait l'assurance immobilière?**

Lors de la pose d'une feuille de couverture pour toit plat, les propriétaires immobiliers sont avertis que ces feuilles doivent être examinées à intervalles réguliers par des spécialistes pour détecter d'éventuels manques de tension ou défauts d'étanchéité et qu'elles devraient être remplacées après un laps de temps défini – le plus souvent après 15 ans: cette feuille devient friable au fil du temps et des trous ou des déchirures peuvent se former sous l'impact de grêlons, par exemple. De tels dégâts pouvant être évités, le non-remplacement d'une feuille pour toit plat trop âgée est considéré comme étant de l'entretien immobilier indûment reporté. C'est la raison pour laquelle l'assurance immobilière ne peut couvrir les dommages.

**Conseil 2**  
**Lors d'une inondation, de la boue, des pierres et des graviers ont complètement dévasté le biotope dans mon jardin. Ai-je droit à un dédommagement?**

Oui, si vous avez conclu l'assurance des alentours «AIB Plus». Cette dernière couvre les frais de remise en état à l'extérieur de votre immeuble. Dans ce cas, les travaux de déblaiement ainsi que la remise en état de votre biotope sont remboursés par l'AIB. Cette assurance complémentaire ne coûte que 10 centimes par 1000 francs de valeur assurée. Dans le cas d'une maison assurée pour 500 000 francs, cela représente une prime annuelle de 220 francs au lieu de 170 francs.

**Conseil 3**  
**Quelle est la définition exacte des crues et des inondations?**

En l'occurrence, les critères sont clairs: l'eau parvient dans la maison de plain-pied, en surface ou par les portes et fenêtres. C'est-à-dire que si la pluie battante entre dans l'immeuble par une façade ou par une fenêtre insuffisamment étanches, on est en présence d'un défaut de construction ou d'un manque d'entretien. Si l'eau s'accumule sur un balcon ou devant un appartement en attique, il ne s'agit pas d'une inondation. Si en revanche, l'eau de surface monte tout autour de la maison suite à des intempéries intenses et si l'eau entre par les portes et les fenêtres, les dommages qui en résultent sont couverts par l'AIB.

## La SVIT procure des spécialistes dignes de confiance

Si vous voulez acheter ou vendre une maison, organiser un appel d'offres ou faire estimer la valeur d'un immeuble, vous pouvez vous adresser à l'Union suisse des fiduciaires immobilières (SVIT). L'AIB présente:

Pour un profane, la vente ou l'achat d'un appartement est une entreprise complexe: qui connaît en effet le déroulement exact d'une telle transaction? Si vous voulez être sûrs de votre affaire, vous avez tout intérêt à vous adresser à des spécialistes qualifiés et dignes de confiance. En s'adressant à la SVIT, on est sûr d'être à la

bonne enseigne. Les entreprises immobilières affiliées – environ 2000 dans toute la Suisse et 300 dans le canton de Berne – se sont engagées à respecter un code d'éthique rigoureux et des normes qualitatives élevées.

La SVIT dispose en outre de spécialistes neutres, contrôlés

et expérimentés pour l'estimation d'immeubles. Car une estimation immobilière qui diffère beaucoup de la valeur du marché peut avoir des conséquences financières ou judiciaires désagréables pour le propriétaire. Qu'il s'agisse d'une maison individuelle, d'immeubles commerciaux ou d'un portefeuille immobilier:

chacun des membres de la Chambre suisse d'experts en estimation immobilière connaît la méthode d'évaluation appropriée – la SVIT s'en porte garante. Par ailleurs, la SVIT accueille aussi sous son toit la Chambre des conseillers indépendants de maîtres d'ouvrages et la Chambre suisse des courtiers. La SVIT

est aussi la bonne adresse si l'on cherche le spécialiste idoine en matière de gestion immobilière. La Swiss Real Estate School propre à l'association s'occupe de la formation et du perfectionnement.

[www.svit.ch](http://www.svit.ch)  
[www.svit-bern.ch](http://www.svit-bern.ch)

# Se protéger contre la tempête

Alors que le risque de subir un dommage suite à des crues dépend fortement de l'implantation d'un bâtiment, tout immeuble est par principe exposé au risque d'une tempête. En prenant les bonnes mesures de précaution, il est toutefois possible de réduire les dommages dus à une tempête.

Le risque de subir des dommages dans une tempête peuvent être supérieurs si l'immeuble se trouve dans une position très exposée, p. ex. à la montagne, sur une colline ou une crête, voire dans une vallée à foehn. Un immeuble est particulièrement exposé à des dommages s'il présente des points d'attaque aux vents, p. ex. des toits descendant très bas ou très proéminents. Des dimensions insuffisantes sur le plan statique ou

une exécution non conforme constituent d'autres facteurs de risque. Le même commentaire s'applique si l'environnement canalise en quelque sorte le vent et si l'immeuble est placé dans le sens du vent, p. ex. en tête d'une rangée de maisons ou à l'entrée d'une vallée.

## Stores, volets et objets non fixés

Les stores en tissu ou à lamelles, de même que les volets extérieurs offrent une grosse surface d'attaque au vent s'ils ne sont pas rentrés correctement. En effet, les stores à soleil ou à lamelles font correctement office de protection contre le soleil, mais pas contre les intempéries. Une tempête aura tôt fait de les voiler, de les endommager ou de les arracher. On peut alors aussi voir voltiger des objets

non fixés tels que des tuiles, des plaques d'Eternit, des branches cassées, du gravier, du mobilier de jardin, des pots de fleurs, etc., et risquer d'endommager votre maison ou celle du voisin. Les branches qui se balancent, de même que les branches cassées et les arbres abattus peuvent aussi représenter des dangers.

Ce que vous pouvez faire:

- Demandez à un couvreur de contrôler régulièrement (mais sans excès) l'état de votre toiture.
- Rentrez les stores en tissu (marquises) si l'orage ou la tempête menace.
- Utilisez des rouleaux et des stores à lamelles stables même en cas de tempête (classe 1 selon norme SIA 342 pour des vents d'une



Une tempête «abat» ce qui se trouve sur son chemin.

vitesse pouvant atteindre 100 km/h).

- Bloquez bien les volets. Des volets de qualité protègent les fenêtres contre les tempêtes... à condition d'être fermés.
- Remplacez les matières anciennes et friables (tissus, lamelles).
- Fixez les objets, en cas de menace de tempête ou d'orage. Attachez par ex-

emple les chaises de jardin ou rangez-les en un lieu sûr.

- Contrôlez les arbres dans les alentours de votre maison et faites rabattre les arbres et les branches au besoin. Les arbres et les branches ne devraient pas pouvoir toucher la maison sous l'effet de coups de vent tempétueux.

## En sécurité, malgré la tempête

- Restez chez vous, dans la maison, pendant la tempête
- Ne profitez pas de l'occasion pour procéder à des réparations
- Évitez la proximité des arbres et la forêt pendant et après une tempête.

# Futurs maîtres d'ouvrage

Infomaison accompagne les maîtres d'ouvrage Heidi Lutstorf et Dietrich Bögli, ainsi que leur fille Anouk, tout au long de la réalisation de leur rêve.

La jeune famille construit une maison Minergie-P à Utzendorf, à proximité de la ferme des parents du jeune agronome Bögli. Leur décision est le fruit de longues réflexions. «D'une part, nous voulons bien entendu notre propre maison, avec un jardin et un peu de terrain autour. Par ailleurs, cela me plairait de reprendre l'exploitation agricole de mes parents», explique Dietrich Bögli. La maîtresse d'école Heidi Lutstorf s'enthousiasme quant à elle pour le mode de construction économe en énergie selon le label

Minergie-P: «Je veux vivre le concept d'utiliser l'énergie avec parcimonie et l'enseigner aux enfants.»

## Terre à l'horizon

En juillet, Dietrich Bögli et ses parents ont débarrassé le terrain à construire des haies et des arbres épars, de façon à pouvoir y construire une maison. Le bois qui pourra leur servir pour le chauffage a été mis de côté, mais le gros a dû être éliminé. C'est ainsi que le «maquis» vert s'est transformé en quelques jours seulement en une surface dégagée

– prête pour le premier coup de pioche.

Les progrès du projet sont rapportés dans [www.info-maison.ch](http://www.info-maison.ch), dans l'«Espace Immo» de la «Berner Zeitung» et dans l'émission «Espace Immo//TV» sur TeleBärn.



Père et fils découpent le bois d'un arbre qu'il a fallu abattre sur le terrain à construire.

## Assurance des travaux en cours

L'expérience démontre que pendant la construction, les dangers d'incendie et de dommages naturels augmentent fortement. Lors de travaux de construction, de transformation, d'agrandissement et de rénovation, il est donc vivement recommandé de conclure une assurance des travaux en cours de l'AIB. Elle comprend les prestations de l'AIB Standard et de l'AIB Plus et elle doit être annoncée à l'AIB par l'architecte, le propriétaire de l'immeuble ou le maître de l'ouvrage.

## Les détecteurs de fumée sauvent des vies: simplement et avantageusement

Ils sont vite posés et ne coûtent pas cher: les détecteurs de fumée avertissent à temps – surtout les dormeurs. Chaque victime étant une de trop, l'AIB lance la campagne «Avertisseur de fumée».

Même si l'on se dit: «De toute façon, il n'y aura pas d'incendie chez moi» – il n'y a pas que les bougies, feux de cheminées ou cigarettes qui déclenchent des incendies, les appareils ou les conduites électriques peuvent aussi être à l'origine de conséquences désastreuses. De nuit, c'est tout particulièrement dangereux. Les dormeurs ne sentent guère la fumée. S'ils se réveillent, c'est souvent déjà trop tard. On ne voit rien, on ne se retrouve pas dans le noir, on respire des fumées toxiques et s'écroule après quelques pas. L'avertissement précoce est donc le moyen le plus efficace pour sauver des vies. Les détecteurs

de fumée à piles constituent une solution simple et avantageuse pour le domaine habité; leur signal acoustique perçant tire les dormeurs de leur sommeil. Les petits appareils sont bon marché et se vissent aisément au plafond: de préférence, un dans chacune des pièces, dans le couloir et dans l'escalier.

### La campagne «Avertisseur de fumée» de l'AIB

En Suisse, les incendies coûtent la vie à 4 personnes par an, en moyenne, par million



d'habitants – c'est le résultat le plus bas du monde. L'AIB estime néanmoins que toute victime est une de trop et lance avec différents partenaires la campagne d'information «Avertisseur de fumée». Elle veut ainsi contribuer à faire installer toujours plus de détecteurs d'incendie dans les ménages suisses. La bonne maintenance est également thématisée. Il est recommandé de contrôler de temps en temps l'état de charge des piles et le bon fonctionnement

du détecteur et de le nettoyer avec l'aspirateur pour éviter de fausses alarmes dues à la poussière ou à des insectes.

Le site [www.rauch-signal.ch](http://www.rauch-signal.ch) propose de nombreuses informations, conseils d'achat et des indications pratiques sur le maniement et le contrôle des détecteurs de fumée.

### fire link: protection incendie complète pour la

**gastronomie et l'artisanat** L'AIB a développé le fire link à l'intention des exploitations non tenues légalement d'installer des détecteurs d'incendie, mais qui désirent une plus grande sécurité. Dans les

cas où un détecteur de fumée ne sert à rien, parce que personne n'est là en dehors des heures de travail ou d'ouverture, le système est idéal. Par portable, fire link avertit un certain nombre de personnes, puis les pompiers. Ceci permet p. ex. d'alarmer en premier lieu le concierge habitant à côté et ce dernier peut confirmer l'alarme ou la stopper avant que les pompiers ne se déplacent pour rien. Les utilisateurs de l'immeuble procédant aux premières investigations décisives, les fausses alarmes sont rares et les frais limités. L'AIB assume jusqu'à 25% des frais d'investissement pour fire link.

## PostFinance-Arena Berne: sécurité des gens primordiale

Venant d'être rénovée, mais ayant conservé sa «vie intérieure» familière, la PostFinance-Arena est prête pour la nouvelle saison de hockey sur glace. Le concept de sécurité et de protection incendie a été totalement changé et comporte deux fois plus de chemins de fuite.

17 000 fans «soutiennent» régulièrement le SCB lors des matches de hockey sur glace dans la PostFinance-Arena, plus de 10 000 d'entre eux se trouvant sur la fameuse tribune d'où ils mettent de l'ambiance. La construction de 1967 ne suffisait plus aux exi-

gences modernes en matière d'infrastructure et de sécurité, les responsables ont décidé une réfection complète en vue du championnat du monde de 2009. Rudolf Zenger, expert de l'AIB, renseigne sur le nouveau concept.

### Quels sont les points particuliers de la protection incendie et de la sécurité dans un stade?

L'incendie et la fumée ne sont pas les sources de danger primaires dans la PostFinance-Arena avec son immense volume d'air; la présence de tant de personnes impose d'éviter les accès de panique et de les «désamorcer» au plus vite; il faut éviter les goulets d'étranglement ou les «poches», c'est-à-dire les espaces où les gens se retrouveraient coincés ou enfermés.

### Quelles mesures ont été prises pour accroître la sécurité des spectateurs?

Les accès extérieurs ont été

mieux organisés: les VIP et les spectateurs assis entrent depuis la Mingerstrasse, tandis que la tribune des places debout est accessible depuis l'arrière. Depuis cette tribune, cinq larges «orifices» donnent directement sur la zone de sécurité de 2000 m<sup>2</sup> d'où des escaliers mènent à l'extérieur. S'y ajoutent les accès latéraux élargis. Dorénavant, 90% de tous les spectateurs ont un chemin de fuite de moins de 20 m pour atteindre la zone de sécurité ou un escalier de fuite.

### Qu'avez-vous encore fait pour la protection incendie?

Le concept comprend le désenfumage, la ventilation, les

installations de détection et les Sprinklers, l'équipement d'extinction, les installations pour les annonces d'évacuation, l'éclairage de sécurité, les marquages, etc. Il est évidemment décisif que tous les processus fonctionnent jusque dans les moindres détails, que l'infrastructure soit contrôlée régulièrement: pas de chemins de fuite bloqués, pas de charges calorifiques inutiles dans la zone de sécurité. Ceci incombe au service de sécurité du stade. Bref: les Bernois et tous les fans de hockey peuvent se réjouir du nouveau stade – en toute sécurité!



La tribune des places debout de la PostFinance-Arena avec les nouveaux chemins de fuite.

## Les sapeurs-pompiers deviennent-ils des pompeurs?

Crues records, tempêtes, glissements de terrains: les conditions météorologiques toujours plus extrêmes lancent aussi un défi aux sapeurs-pompiers. La lutte contre les dommages naturels est devenue une tâche clé: les événements des années 1999, 2005 et 2007, notamment, l'ont démontré. Comment les sapeurs-pompiers relèvent-ils ce défi? Hans Ulrich Grossniklaus, AIB, responsable des corps de sapeurs-pompiers du canton de Berne, répond à nos questions.



Quand les sapeurs-pompiers se muent en vrais pompiers.

### A quelle fréquence les sapeurs-pompiers interviennent-ils pour lutter contre les dommages naturels?

Alors que jadis, la lutte contre les incendies était effectivement prioritaire, les sapeurs-pompiers interviennent aujourd'hui de plus en plus souvent à cause d'inondations,

de glissements de terrains ou de tempêtes. En 2007, pour 1800 engagements en rapport avec des incendies, il y a eu 2200 interventions pour lutte contre les forces de la nature; 34 000 heures pour lutte contre des incendies et 40 000 heures pour lutte contre les éléments naturels.

### Quelles sont les proportions en matière de dommages?

Un événement naturel d'une heure peut causer plus de dégâts que tous les incendies d'une année. Un incendie est d'habitude ponctuel, limité à un ou plusieurs immeubles et la lutte est efficace et rapide. Un dommage naturel intervient simultanément et partout: 20, 50, 1000 immeubles peuvent être touchés! Les chiffres de l'exercice 2007 – la troisième année à sinistres la pire des 200 dernières années – le soulignent clairement: 51,6 millions de francs de dégâts causés par le feu, 200,8 millions de francs dus aux dommages naturels. Tandis que les dégâts causés par le feu se situaient à environ

10% en dessous de la moyenne pluriannuelle, les dommages naturels la dépassaient de près de 90%.

### Comment les sapeurs-pompiers se préparent-ils à cette évolution des dangers?

Ces dernières années, nous avons beaucoup atteint dans la prévention des incendies. Nous voulons adapter les mesures et les structures fructueuses aux événements naturels. L'objectif est de réduire les dommages naturels de manière encore plus axée sur les effets: encore mieux protéger les personnes et limiter les dommages matériels. Actuellement, nous menons une vaste enquête auprès de toutes les organisations de

sapeurs-pompiers du canton de Berne. Ceci nous permet de nous rendre compte si les plans d'engagement et les schémas de danger coïncident, si les systèmes d'alarme précoce peuvent être optimisés pour nous permettre d'intervenir plus rapidement ou plus efficacement et si la formation proposée actuellement est suffisante. Il s'agit évidemment aussi d'évaluer s'il est judicieux d'investir dans des infrastructures de défense supplémentaires (barrages rapides, sacs de sable et autres équipements) et si oui, dans quelle mesure. Cela déclenche bien entendu des discussions sur le ratio des coûts-avantages. Mais comment mesure-t-on un dommage évité?

## Engagement de l'AIB: 5 ans des jeunes sapeurs-pompiers

Depuis l'automne 2003, l'AIB encourage la relève des pompiers (de milice) avec les jeunes pompiers de Berne. La formation de base d'une semaine garantit un succès durable et l'enthousiasme des jeunes.

«Les pompiers, c'est comme le sport», déclare Hansueli von Arx, responsable des jeunes pompiers de Berne. «Si l'on sait susciter l'intérêt tôt, on n'a pas de problème de relève.» C'est pourquoi l'AIB organise et finance – depuis la création des jeunes pompiers de Berne – des cours d'une semaine, en commun avec la Fédération cantonale des sapeurs-pompiers. Les jeunes de 14 à 18 ans s'y familiarisent au métier de pompiers. Chaque année, quelque 120 garçons et filles participent pendant les vacances d'été à un camp d'une semaine à Büren-sur-l'Aar ou à Spiez, pour y suivre une formation de base pratique.

«Il ne s'agit pas d'un camp d'été où l'on ne fait que s'amuser», explique von Arx, «les jeunes eux-mêmes ne le voudraient pas.» Les participants s'entraînent aux mesures immédiates sauvant la vie, s'exercent à l'usage de la poudre, de l'eau et de la mousse et manient des appareils modernes tels que véhicules d'extinction et motopompes. La formation porte aussi sur la prévention des incendies, sur la reconnaissance des dangers. Les jeunes apprennent à assumer des responsabilités – pour eux-mêmes, pour les camarades, pour l'environnement et le matériel. C'est cela précisément et

les exigences professionnelles de la formation qui fascinent les participants. Le soir, des spécialistes des services sanitaires, de la police et de la REGA présentent leurs activités ou le groupe visite les pompiers professionnels de Berne.

### La relève: consciente de ses responsabilités, compétente et très motivée

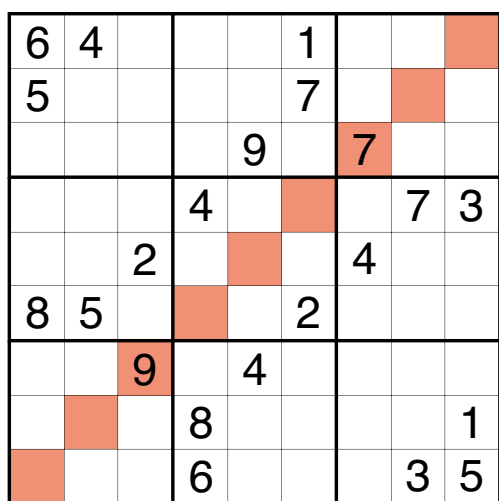
Après la formation initiale d'une semaine, l'AIB propose chaque année des cours de perfectionnement d'un jour. A l'âge de 19 ans révolus, il est possible de rallier les sapeurs-pompiers locaux. Depuis 2004, 535 jeunes (dont 104



Dans les cours de jeunes sapeurs-pompiers, les adolescents apprennent comment se déroulent les interventions d'extinction.

filles) ont été formés durant les cours d'été et une centaine environ sont entrés à 19 ans dans une organisation de pompiers volontaires de leur

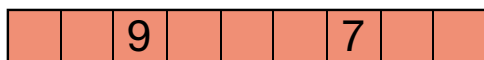
commune de domicile – un taux réjouissant qui montre que l'AIB a choisi le bon cap avec sa stratégie pour la promotion de la relève.

**Comment jouer au Sudoku**

Complétez les espaces avec des chiffres allant de 1 à 9.

Aucun chiffre ne peut figurer plus d'une fois sur une ligne horizontale ou verticale et dans un carré de 3x3 cases.

Complétez la séquence avec les 9 chiffres des cases de couleur de la diagonale en commençant en bas à gauche et en remontant vers la droite.



Notez la séquence de 9 chiffres sur une carte postale et envoyez-la d'ici au 1.12.2008 (cachet de la poste faisant foi) à:

**Assurance immobilière Berne**

AIB-INFO 2/2008, Papiermühlestrasse 130, 3063 Ittigen

ou par courrier électronique à: [concours@aib.ch](mailto:concours@aib.ch)

Objet: AIB-INFO 2/2008

**Gagnez**

**1<sup>er</sup> prix:** des chèques Reka d'une valeur de CHF 500.- et un Swisscard LITE (couteau de poche Victorinox de format carte de crédit)

**Du 2<sup>e</sup> au 10<sup>e</sup> prix:** une couverture d'extinction et 2 Fire Alarm (d'une valeur de CHF 127.-)

**Du 11<sup>e</sup> au 20<sup>e</sup> prix:** une station météo radio «Sunny» (d'une valeur d'env. CHF 48.-)

La solution de l'AIB-INFO n° 1/08: 615346132

Les gagnants du concours AIB-INFO 1/2008:

**1<sup>er</sup> prix:**

D. Brunner, Unterseen

**Du 2<sup>e</sup> au 10<sup>e</sup> prix:**

Mary Schwendener, Orpund; Rolf et Christine Räss-Gertsch, Uetendorf; Edwin Hermans, Schönried; Jo Dammann, Bolligen; Katharina Gatschet, Studen BE; Barbara Anken Schweizer, Steffisburg; Daniel Würzler, Unterlunkhofen; Anne-Marie Gilliéron, Berne; Igor Hammer, Berthoud

**Du 11<sup>e</sup> au 20<sup>e</sup> prix:**

René Däppen, Münsingen; Fritz Inäbnit, Grindelwald; Christian Perren, St. Stephan; Heinrich Blaser, Münsingen; Franziska Kocher-Bähni, Worben; Alfred Ruch, Rüegsauschachen; Torill Kurt-Sundby, Ursenbach; Eva Wenger, Worb; Giovanni Lambroia-Ries, Rüdliggen; Ueli Roth, Bätterkinden

## Le tourisme bernois: jadis et aujourd'hui

Le volume 15 de la série «Les plus beaux aspects du canton de Berne» vient de paraître. Le canton de Berne est – après les Grisons et le Valais – le troisième canton touristique de la Suisse. Le nouveau volume donne un aperçu circonstancié et passionnant des quelque 200 ans de l'histoire touristique bernoise. Il contient de précieux textes avec des informations d'arrière-plan, des conseils pour des excursions ainsi qu'un répertoire des destinations touristiques bernoises.

Les client(e)s possédant une assurance AIB Plus ou AIB Top peuvent obtenir cette publication gratuitement à l'AIB. Pour les autres personnes intéressées, ce dernier volume et les précédents sont disponibles dans les bonnes librairies.

Assurance immobilière Berne (éditeur) «Tourisme bernois», 40 pages, nombreuses photographies, broché, CHF 14.-, ISBN 978-3-7272-1195-9, Stämpfli Verlag AG, Berne.



## Deux heureux gagnants



Eduard Meier, Mägenwil (à g.) et Bernhard Müller, responsable de la communication de l'AIB, lors de la remise à Aarau.

Avec la remise des vélos électriques, les prix principaux, le concours du bicentenaire de l'AIB est définitivement terminé. Les deux vélos électriques de la marque Dolphin, d'ailleurs sortis en tête du test des e-bikes rapides de l'émission «Kassensturz» du 20 mai 2008, ont été remis aux heureux gagnants les 22 et 23 mai 2008 à Aarau et Belp, respectivement, à proximité du centre de service concerné.



Remise à Belp: Bernhard Müller félicite Raymond Duss (à g.), Zimmerwald, au moment de lui remettre le vélo électrique.

## Impressum

**Texte et mise en pages:** Assurance immobilière Berne Hofer SA Communication BSW

**Editrice:** Assurance immobilière Berne Service Communication Papiermühlestrasse 130, 3063 Ittigen Téléphone 031 925 11 11 Téléfax 031 925 12 22 [info@gvb.ch](mailto:info@gvb.ch), [www.aib.ch](http://www.aib.ch) © AIB

**Impression:** Merkur Zeitungsdruck AG, Langenthal

**Assurance Immobilière Berne**